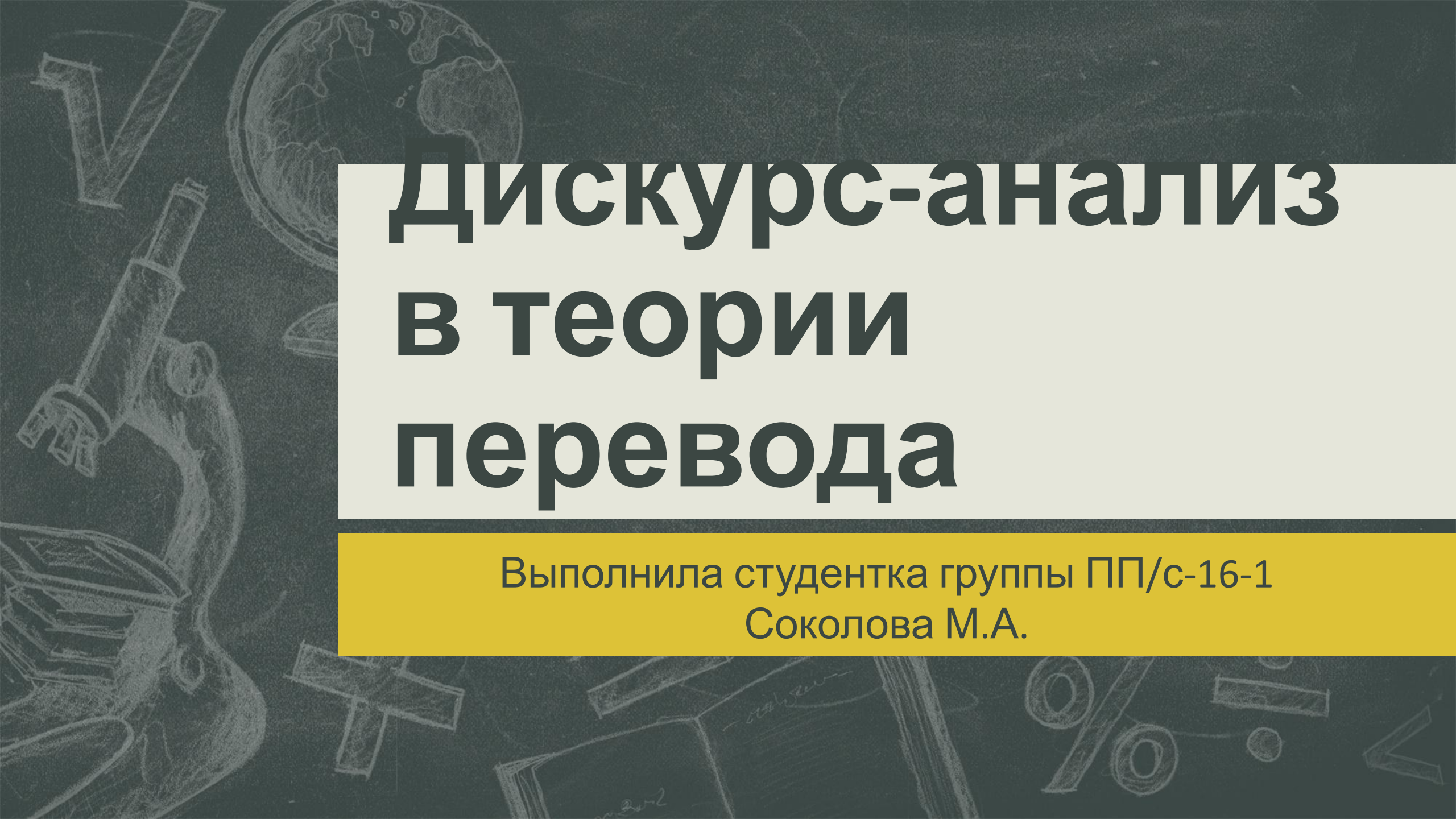


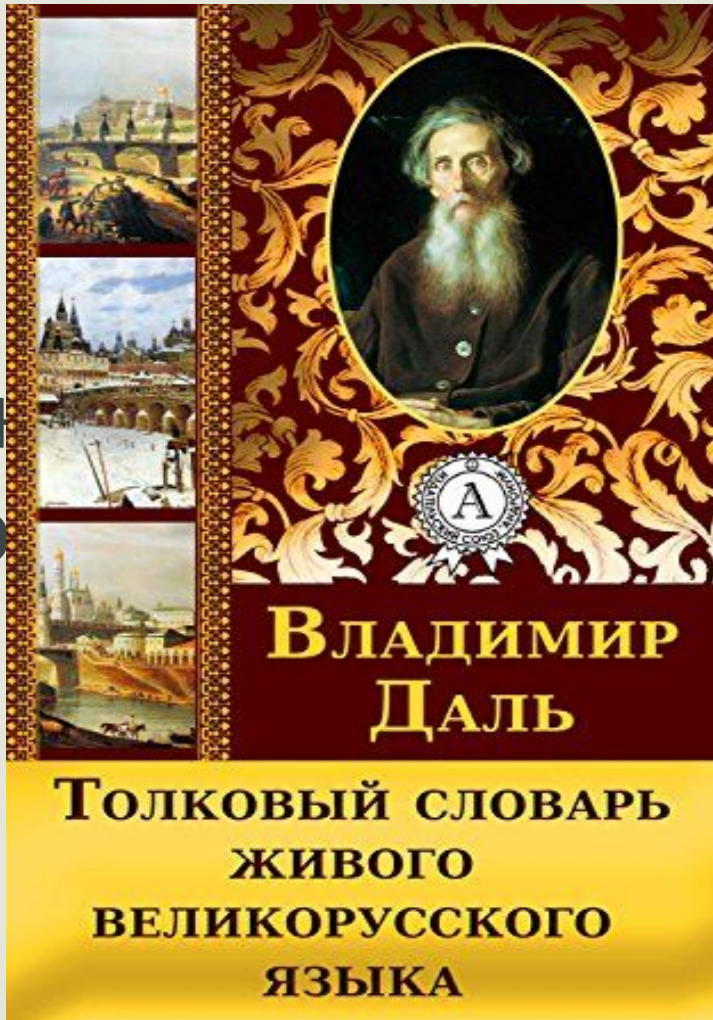


Дискурс-анализ в теории перевода

Выполнила студентка группы ПП/с-16-1
Соколова М.А.

Понятие «дискурса»

меж
пло



овесная речь человека –
вязь, звено
ом,

духом и

В.И. Даль

Понятие «дискурса»

- Термин «**дискурс**» (фр. discours, англ. discourse) начал широко употребляться в начале 1970-х годов
- Французский лингвист **Э. Бенвенист** одним из первых придал слову “discours” терминологическое значение и обозначил им речь индивидуальную, речь говорящего.

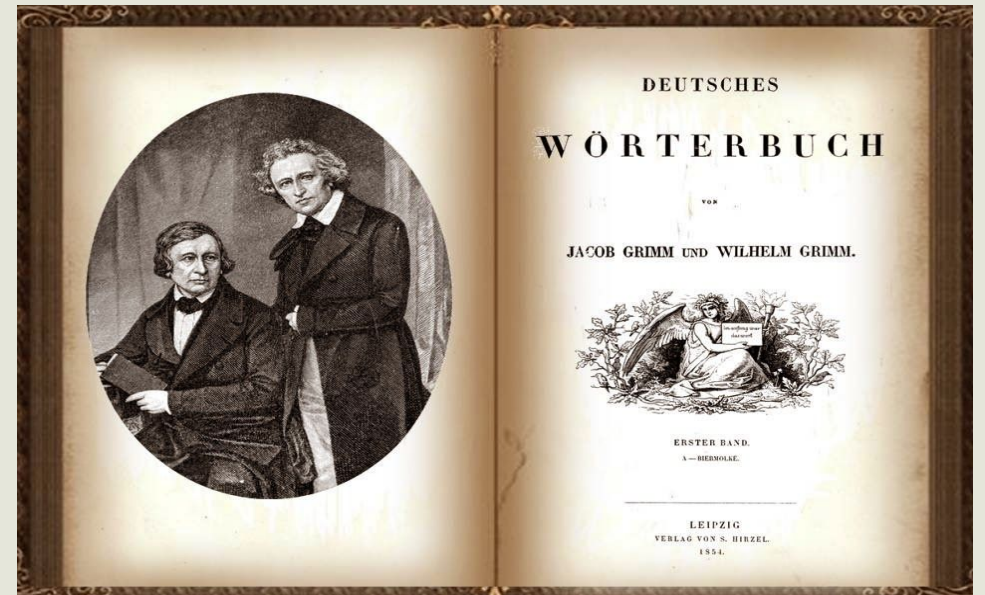


Понятие «дискурса»

□ Уже в 19 в. термин «дискурс» был полисемичен: в словаре немецкого языка Якоба Вильгельма Грима “**Deutsches Wörterbuch**” 1860 года указаны следующие семантические параметры термина «дискурс»:

1) диалог, беседа;

2) речь, лекция.



Понятие «дискурса»

- Отечественный лингвист В.Г. Борботько подчёркивает, что «текст как языковой материал не всегда представляет собой связную речь, то есть дискурс. Текст – более общее понятие, чем дискурс. Дискурс всегда является текстом, но обратное неверно... **Дискурс – частный случай текста**».

Понятие «дискурса»

- Г. Видоусен считает, что **дискурс = «текст» + «ситуация»**
- Н.Д. Арутюнова в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» пишет: **«Дискурс – это речь, «погружённая в жизнь»**. Поэтому термин «дискурс», в отличие от термина «текст», не применяется к древним и другим текстам, связи которых с живой жизнью не восстанавливаются непосредственно».

Понятие «дискурса»

- Работа франко-швейцарского лингвиста Патрика Серио **«Анализ советского политического дискурса»** (1985) показывает, что дискурс – «это первоначально особое использование языка...для выражения особой ментальности...особое использование влечет активизацию некоторых черт языка и, в конечном счете, особую грамматику и особые правила лексики».
- Дискурс советской идеологии во Франции называют "langue de bois", **«деревянный язык»**.

Понятие «дискурса»

2 яркие особенности советского политического дискурса:

Иммобилизация:

- ❖ замена личных форм глаголов их производными на –ание, -ение, -ация;
- ❖ исчезновение субъекта, объекта того, о чём говорится;
- ❖ все процессы приобретают «безличный облик».

Соединение:

- ❖ два понятия (не синонимы) соединяются союзом «и»: «партия и народ»;
- ❖ союз «и» опускается, соединённые понятия не имеют логики: «партия, весь советский народ».

Понятие «дискурса»

Элементы дискурса:

излагаемые события, их участники, перформативная информация и «не-события», то есть:

- обстоятельства, сопровождающие события;
- фон, поясняющий события;
- оценка участников событий;
- информация, соотносящая дискурс с событиями.



Понятие «дискурса»

В современной лингвистике «дискурс» трактуется неоднозначно. Можно выделить несколько подходов к определению «дискурса»

- 1) **Коммуникативный или функциональный подход:**
дискурс - диалогическое высказывание, некая знаковая структура вербального общения.
- 2) **Структурно-стилистический подход** определяет дискурс как нетекстовую форму разговорной речи, для которой характерна спонтанность, ситуативность,

Понятие «дискурса»

3) **Структурно-синтаксический подход**: дискурс – фрагмент текста, т.е. единица выше уровня предложения. Внутри фрагмента, состоящего из двух или нескольких предложений, прослеживается связность.

4) **Социально-прагматический подход** рассматривает дискурс как текст, погруженный в коммуникативную ситуацию.

Понятие «дискурса»

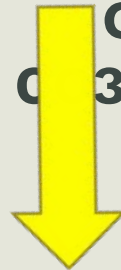
Приведенная выше классификация подходов показывает
тройственную природу дискурса:



обращенность к тексту
происходящим в сознании
коммуникантов.



обращённость к процессам,



обращённость к типовым
ситуациям общения

Понятие «дискурс-анализа»

Дискурс-анализ – междисциплинарная область знаний, вбирающая в себя элементы психологии, лингвистики, литературоведения, философии и социологии.

Объект изучения – социальная репрезентация текста.

Цель дискурсивного анализа – выявить социальный контекст устной или письменной речи, а также исследовать взаимосвязь между социальными процессами и языком.



Понятие «дискурс-анализа»

Основные задачи дискурсивного анализа:

- исследование устных и письменных форм речевой коммуникации в естественных условиях «реального мира»;
- исследование предметно-содержательной стороны языкового общения, его социальной организации;
- проявление интереса к риторическим, аргументативным структурам в различных типах текста и жанрах речи;
- переход к когнитивной направленности, изучение взаимодействия внутреннего мира человека и его социальной роли.

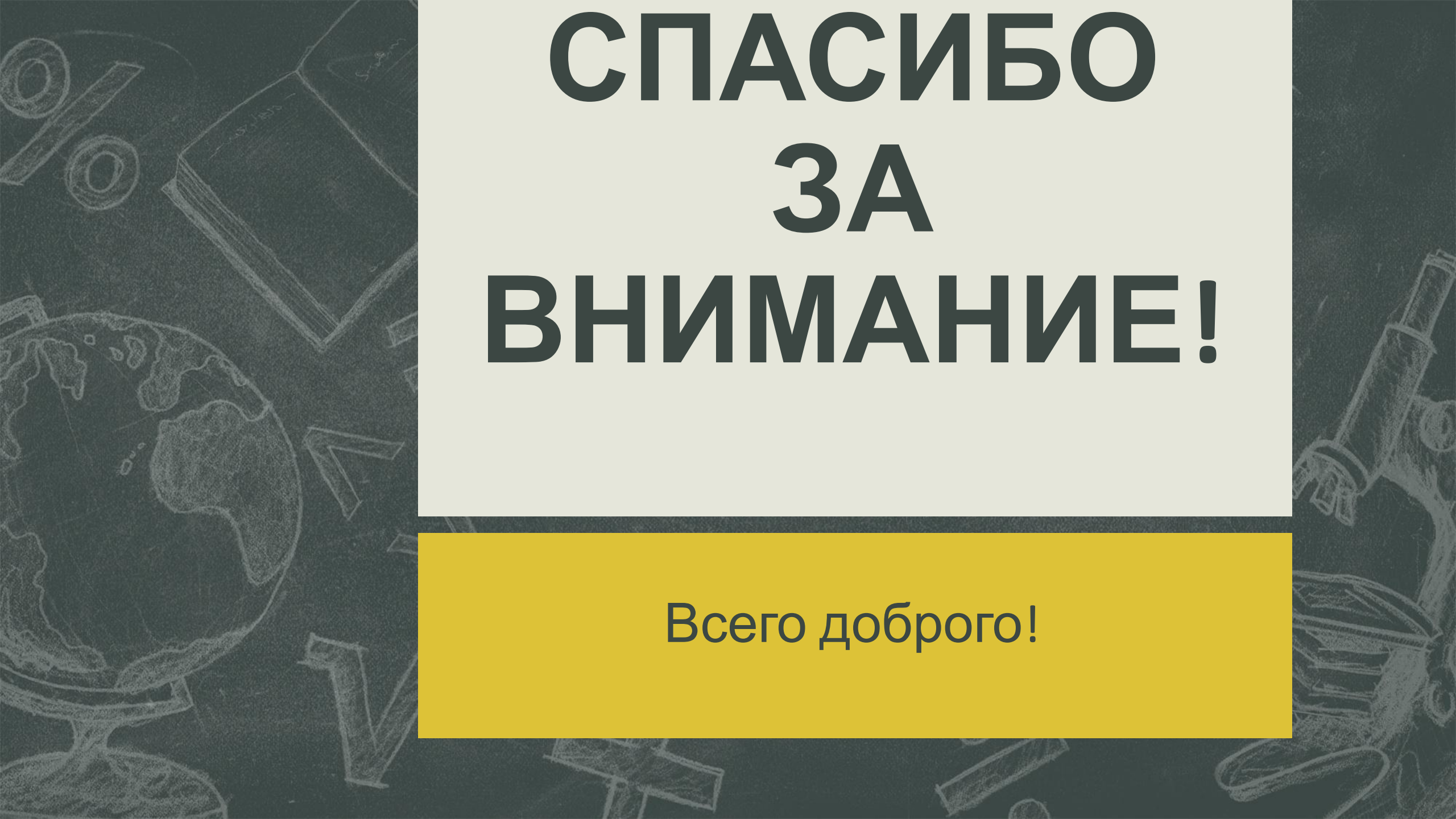
Понятие «дискурс-анализа»

- ❑ В рамках дискурсивного анализа рассматриваются языковые формы и функции, определяются лингвистические особенности, способствующие пониманию и интерпретации текстов.
- ❑ Дискурсивный анализ демонстрирует, как участники коммуникации интерпретируют речь и действия в процессе общения.

Заключение

ВЫВОДЫ:

- ❖ **Дискурс** – связный текст, погруженный в коммуникативную ситуацию, для которого характерны ситуативность, контекстность, а также наличие экстралингвистических факторов.
- ❖ **Дискурс-анализ** – междисциплинарная область знаний, вбирающая в себя элементы психологии, лингвистики, литературоведения, философии и социологии.

The background features a dark, textured surface with faint, light-colored sketches of various school and office supplies. These include a globe on the left, a stack of books at the top left, a ruler and compass at the top left, a microscope on the right, and various geometric shapes and tools scattered throughout.

**СПАСИБО
ЗА
ВНИМАНИЕ!**

Всего доброго!